

LÉXICO INGLÉS-GALEGO DA MÚSICA

Yolanda Álvarez Alonso

1. Introducción

O papel da música culta en Galicia a partir dos séculos escuros nunca foi moi relevante e, nin sequera co Rexurdimento cultural do século XIX, conseguiu coller forza propia; a aparición de figuras coma Andrés Gaos ou José Rodríguez Arriola, non é máis que anecdótica. A vida musical transcorría nas cidades, nas que a arte era practicamente monopolio de familias dunha burguesía que miraba cara a Madrid e utilizaba o castelán como lingua vehicular. Para empezar a enxergar un movemento cultural propio, teremos que esperar ós últimos vinte anos do século XX no que aparecen as primeiras xeracións de músicos profesionais galegos favorecidas pola creación de conservatorios. Tamén é importante destaca-lo labor dos teatros e auditorios na difusión da música culta, xa que propician a creación de ciclos de concertos e a normalización da lingua coa publicación, por primeira vez, de programas de concertos na nosa lingua. Por desgracia, aínda non se pode falar de orquestras galegas, xa que a maioría dos intérpretes novos vense obrigados a marchar de Galicia para conseguir postos de traballo en orquestras e outras agrupacións. Sen embargo, os profesores novos dos conservatorios están cada vez máis interesados na docencia en galego, pero, debido á falta de documentación, moitos desisten, xa que se atopan con que non contan con termos cos que definir uns conceptos que aprenderon en castelán.

Por outra parte, o galego tamén se debe enfrontar á competencia do inglés, posto que unha boa parte das obras de consulta do estudante e músico profesional están nesta lingua e tampouco existe a tradución ó castelán.

Este léxico de termos musicais inglés-galego que hoxe presentamos (versión reducida do traballo de fin de carreira presentado na Universidade de Vigo en novembro do ano 1996) aspira a achegar un gran de area á reconstrución de tódolos rexistros e ámbitos de aplicación do galego e tamén permiti-la consulta directa de obras especializadas inglesas a estudantes e profesionais. Ante todo, pretende centrarse no panorama actual da música culta,

e encher así o baleiro existente neste campo, xa que os únicos libros especializados en galego sobre música trataban principalmente de música tradicional. Deste xeito, tódolos termos obsoletos ou instrumentos antigos e populares quedaron excluídos do corpus do vocabulario. Só o campo da luthería, a pesar de ter relevancia na actualidade da música, foi rexeitado por tocar un tema demasiado especializado e que queda fóra do alcance de estudantes de música, ós que vai dirixido este léxico.

Os campos que aparecen recollidos son:

a) Escala, intervalo e melodía. [esc.] Abrangue os modos, tonalidade, escalas e intervalos.

b) Corda e arco. [c.] [a.] Neste caso, facemos unha división entre os instrumentos de corda friccionada con arco e o resto, é dicir, percutida e pulsada co dedo. [p.] (piano) refírese exclusivamente a instrumentos de teclado.

c) Física musical. [fis.] Termos relacionados coa acústica, harmónicos, timbre, altura e salas de música.

d) Fisioloxía musical. [fsx.] Aquí centrámonos unicamente na afinación absoluta e memoria musical.

e) Forma. [for.] Neste apartado trátanse os termos relacionados coa frase musical, o tema, pasaxes, tipos de composición, contrapunto e harmonía. Aquí inclúense os termos de progresións e estudio vertical dos acordes.

f) Notación. [not.] Este é un dos campos máis amplos, porque se recollen termos tanto de expresión, como adornos e signos de notación.

g) Orquestra. [orq.] Baixo este título aparecen termos referidos á dirección de orquestra, efectos orquestrais e agrupacións musicais.

h) Percusión. [perc.] Lista de instrumentos.

i) Ritmo. [rit.] Termos referentes á duración e medida das notas.

j) Vento. [v.] Nomes de instrumentos.

l) Voz e música vocal. [voc.] Por último, neste apartado os termos refírense a técnicas de canto, coro, ópera e tésituras.

Ademais, dentro dos mesmos campos fanse divisións por instrumentos para facilita-la súa definición.

Esperamos que o léxico cumpra os obxectivos desexados e que marque o punto de partida para a creación dunha obra lexicográfica maior.

2. Metodoloxía

A metodoloxía adoptada para a elaboración deste léxico segue o procedemento descrito por Teresa Cabré no seu libro *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones* (Barcelona: Antártida/Empúries, 1993). Non imos describir aquí con detalle tódolos pasos do proceso metodolóxico (delimitación do corpus, preparación de recollida da información, elaboración da terminoloxía e presentación) e centrarémonos no que considerámo-los puntos máis importantes: a recollida de material e a elaboración da terminoloxía.

Os termos ingleses seleccionados son de uso corrente e proveñen de libros especializados en inglés (orixinais, nunca traducións) sobre a técnica de cada instrumento, luthería e de divulgación musical, escritos por autoridades das diferentes materias: Menuhin no violín, Primrose na viola, Anthony Baines nos instrumentos de vento-madeira, etc...

En galego, debido á escaseza de textos, resolvemos consulta-lo maior número posible de obras pero, aínda así, non sobrepasaron a vintena. De entre tódolos documentos consultados, hai só un con carácter prescritivo, que trata de fixar unha norma terminolóxica: O *Vocabulario da Música e Espectáculos* editado pola Xunta de Galicia. É un vocabulario moi limitado. Aínda así, fixa algunhas normas na adaptación de palabras estranxeiras que non nos parecen pertinentes, xa que se apartan do principio de internacionalidade dos termos que é, no campo da música, unha das súas características fundamentais. É de destacar, por exemplo, a cantidade de termos ingleses do léxico que son préstamos do italiano e do alemán e isto débese á grande influencia que tiveron Italia e Alemaña na música clásica. Hoxe en día, estes termos utilízanse en tódalas linguas europeas e, con frecuencia, incluso sen unha adaptación á lingua receptora. A excepción destes termos, respectámo-lo resto que xa aparecía no *Vocabulario de Música e Espectáculos*, que non sofren ningún cambio de grafía.

Á parte de documentos escritos, tamén se inclúen as entrevistas con músicos que utilizan o galego como lingua vehicular. As persoas entrevistadas foron Rodrigo Romaní (director do Conservatorio de Música Popular de Vigo) e Roberto Noche (profesor de clarinete no Conservatorio Superior de Música de Vigo).

A documentación atópase, na súa maior parte, nas bibliotecas do Conservatorio Superior de Música de Vigo e do Círculo Círculo Mercantil de Vigo. O resto provén de bibliotecas particulares.

Ademais, cando foi necesario facer unha proposta terminolóxica, crimos pertinente consultar textos doutras linguas románicas, coma o francés, o portugués e o italiano. A dificultade de conseguir documentos orixinais nestas linguas obrigáronnos a utilizar textos traducidos en varias linguas e dicionarios. Non foi así co portugués: tódolos textos consultados son de libros especializados recollidos na Biblioteca do Conservatorio de Música de Porto.

Por outra banda, tamén acudimos a documentos de referencia, tales como enciclopedias especializadas, para recoller información sobre a pertinencia e frecuencia de uso dos termos, definicións e comportamento na oración.

Unha vez decididos os termos que ían compo-lo corpus terminográfico atopámonos con que moitos deles non contaban cun equivalente en galego e era necesario crealos. Para iso seguímo-las pautas marcadas por Teresa Cabré: os termos creados deben cumpri-los seguintes requisitos: teñen que ser necesarios, unívocos, monorreferenciais, estables, pertencer a un campo da especialidade, prioriza-la formación sintagmática e aproveita-los formantes

internacionais da disciplina de existiren. Este último punto, de respecto dos formantes internacionais, foi tido moi en conta na creación de termos, porque pensamos que nun campo como é o da música, no que a maioría da terminoloxía utilizada é de orixe italiana e alemana, é básico mante-la palabra orixinal para facilita-la comunicación, de xeito que así se fixo sempre que foi posible.

Teresa Cabré distingue tres tipos de recursos para a formación de termos: formais, semánticos e funcionais:

1. Os recursos formais son os que crean novas palabras mediante derivación, composición, sintagmación e truncación. A truncación (siglas, acrónimos, etc) non foi utilizada na creación de termos neste traballo.

a) Termos creados por derivación por sufixación son: baixista, musicólogo, quintina, solista, tubaxe...

b) Por composición culta: microtón, membranófono, cordófono, idiófono, aerófono...

c) Por prefixación: monotemático, politonalidade, subdominante, subtónica, semi-staccato...

d) Por sintagmación: escala melódica, poema sinfónico, sétima de dominante, cadencia imperfecta, staccato voante...

2. Nos recursos funcionais, os termos derivan da conversión gramatical a partir de palabras xa existentes: dominante, sensible, orquestrar, abafador...

3. Os recursos semánticos parten da modificación do significado dunha palabra para crear outra nova. Os termos extráense da base do léxico común, especializado, dialectos ou da base histórica da lingua.

a) A partir do léxico común por cambio de significado da forma de base: anticipación, curva, destacado, preparación, resposta...

b) A partir da ampliación de termos especializados: courel, batedeira, prima, cordoeiro, buxa...

4. Por último, os termos pódense tomar directamente de linguas estranxeiras.

a) Préstamos. Os termos italianos, a maioría deles adverbios, cando se refiren a conceptos de expresión e ritmo musicais conservan a grafía orixinal porque son termos así establecidos en tódalas linguas europeas maioritarias e normalizadas. É o caso de: *a cappella*, *allegretto*, *andante*, *calando*, *concertino*, *dal segno*, *scherzando*, *vivo*, *molto*, etc...

Nos casos nos que os termos italianos denominan outras realidades, adáptase á grafía e á pronunciación galegas: *solfeggio*, solfexo; *falsetto*, falsete; *arpeggio*, arpexio.

Os termos franceses adáptanse fonética e graficamente ó sistema lingüístico galego: *polonaise*, polonesa; *air*, aire; *gigue*, xiga.

De novo, só os termos relacionados coa expresión e técnica instrumentais permanecen sen alteracións: *sautillé*, *louré*, *ricochet*, *boucher*, *bouche fermée*...

Pola contra, os termos ingleses tomados do alemán respectan a grafía orixinal. Isto pódese deber a que é para nós unha lingua máis allea do que pode se-lo francés ou o italiano, e sempre é costume respectalos: *lied, leitmotiv, sprechsang, flutterzungen...*

b) Traducción directa (calcos): *crown*, coroa; *cork*, cortiza; *anvil*, bigornia; *fingerboard*, táboa de dixitación, etc..

3. Normas de utilización

3.1. Orde das palabras

As palabras aparecen por orde alfabética sen ter en conta espazos cando a forma composta das unidades terminolóxicas ten un significado propio. Se están formadas por un substantivo e un adxectivo que o modifica, normalmente aparecen ordeadas polo substantivo.

Contémplanse tódolos derivados posibles, xa que consideramos que non sempre é posible face-las derivacións máis comúns da lingua xeral nuha lingua especializada. Os verbos ordéanse segundo o seu infinitivo.

3.2. Campo terminolóxico

Despois da entrada, entre corchetes, dáse o campo terminolóxico ó que pertence o termo. As abreviaturas explícanse máis abaixo.

3.3. Indicacións gramaticais

A categoría gramatical dos termos e o réxime dos verbos veñen dados entre parénteses segundo as abreviaturas explicadas máis abaixo.

En inglés, os plurais irregulares aparecen na súa forma completa despois da entrada en singular. En galego, a flexión de xénero dáse tanto nos substantivos como nos adxectivos (ex. monofónico, -a).

Cando un mesmo termo ten varias categorías gramaticais os seus significados trátanse na mesma entrada.

3.4. Nivel lingüístico

Hai veces que algunhas palabras só se utilizan na lingua oral por seren informais. Tamén se advirte destas características mediante abreviaturas.

3.5. Diferenciación das acepcións

Cando as palabras teñen varias acepcións, á parte da indicación do campo, que permite a súa delimitación, veñen seguidas por unha pequena definición entre parénteses despois da traducción do termo.

3.6. Americanismos

Nos casos nos que o termo inglés cobra unha diferenza de significado nos Estados Unidos recóllese tamén e indícase a continuación da sigla U.S.

BIBLIOGRAFÍA

- BAINES, A. *Woodwind Instruments and Their History*. New York: Dover Publications, 1991.
- BLOM, E. *Everyman's Dictionary of Music*. London: J. M. Dent & Sons Ltd., 1946.
- BURGAN, A. *Basic String Repairs. A guide for string-class teachers*. London: Oxford University Press, 1974.
- CERVELLÓ, J. e AUTUORI C. *Instrumentos musicales*. Barcelona: Parramón Ediciones, 1983.
- FOXO, X. L. *Os segredos da gaita*. Ourense: Escola Provincial de Gaitas. Excm. Deputación Provincial de Ourense, 1992.
- GIOT, M. *L'ABC du jeune hautboiste*. Paris: Gerard Billaudot, 1985.
- HILL, W. H; HILL, A. F. e HILL, A. E. *Antonio Stradivari. His Life and Work (1644-1737)*. New York: Dover Publications, 1963.
- LA RUE, J. *Análisis del estilo musical. Pautas sobre la contribución a la música del sonido, la armonía, la melodía, el ritmo y el crecimiento formal*. Barcelona: Editorial Labor, 1992.
- MCCELHERAN, B. *Conducting Technique for Beginners and Professionals*. New York: Oxford University Press, 1966.
- MÉNDEZ, J. *Método completo pra clarinete*. Madrid: Unión Musical Española, 1984.
- MENUHIN, Y. *Violin. Six lessons with Yehudi Menuhin*. London: Faber & Faber Ltd. in association with Faber Music Ltd, 1971.
- MOYSE, M. *Enseignement Complet de la Flute. De la Sonorité. Art et Technique*. Paris: Alphonse Leduc.
- PEDRO, D. de. *Teoría completa de la música en dos volúmenes*. Madrid: Real Musical, 1992.
- PÉREZ DÍAZ, L. *Raigame, revista de arte, cultura e tradición populares*. Edita a Deputación de Ourense, Maio, 1996.
- PÉREZ PLANELLS, V. *Mi primer libro de clarinete*. Editado por Vicente Pérez Planells, A Coruña, 1994.
- PUGLIESE, A. *School of Slide Trombone*. Buenos Aires: Editorial Ricordi, 1965.
- RANDALL, C. L. e MANTIA, S. *Arban's famous method for slide and valve trombone and baritone in bass clef*. New York: Carl Fischer, 1936.
- SADIE, S. *The New Grove Dictionary of Musical Instruments*. (3 volumes). Macmillan Publishers Limited, 1986.

- SÁNCHEZ BRUNETE, A. e MONTERO, E. *Os instrumentos da música popular*. Vigo: Ir Indo Edicións, 1992.
- SANTIAGO, A. *Voz e canto*. Santiago: Xunta de Galicia, 1990.
- SASKA, R. *A Guide to Repairing Woodwinds*. New York: Roncorp Publications, 1987.
- SIMANDL, F. *New method for the double-bass*. Editado por Lucas Drew, Carl Fischer, New York, 1984 (20 volumes).
- SZIGETI, J. *Szigeti on the Violin*. New York: Dover Publications, 1969.
- THIEL, E. *Sachwörterbuch der Musik*. Stuttgart: Kröner, 1984.
- VV.AA. *Diccionario de la música histórico y técnico*. Barcelona: Editorial Iberia-Joaquín Editores, 1946.
- VV.AA. *Diccionario de la música Labor*. México: Editorial Labor, 1954.
- VV.AA. *Diccionario Universal de la Música*. Buenos Aires: Librería "El Ateneo" editorial, 1959.
- VV.AA. *El libro de la música*. Barcelona: Parramón Ediciones, 1991.
- VV.AA. *Enciclopedia de la Música*. Barcelona: Editorial Cumbre, 1958 (3 tomos).
- VV.AA. *Enciclopedia Salvat de la Música*. Barcelona: Salvat, 1967 (4 tomos).
- VV.AA. *Gran enciclopedia de la música clásica*. Madrid: Sarpe, 1980.
- VV.AA. *La música*. Barcelona: Editorial Planeta, 1969 (2 tomos).
- VV.AA. *Os sons do pórtico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1992.
- YAMPOLSKY, I.M. *The Principles of Violin Fingering*. London: Oxford University Press, 1977.
- ZAMACOIS, J. *Teoría de la Música dividida en cursos*. Barcelona: Editorial Labor, 1988 (2 tomos).
- *Tratado de Armonía*. 2 vols. Barcelona: Editorial Labor, 1986.

LISTA DE ABREVIATURAS

[a.]	Instrumentos de arco	m	Masculino
adv	Adverbio	[not.]	Notación
adx	Adxectivo	[orq.]	Orquesta
[c.]	Instrumentos de corda	[p.]	Instrumentos de teclado
[colq.]	Rexistro coloquial	[pasv.]	Verbos utilizados só na pasiva
[esc.]	Escala	[perc.]	Percusión
f	Feminino	[rit.]	Ritmo
[fís.]	Física musical	vt.	Verbo transitivo
[for.]	Formas	U.S.	Termos utilizados nos Estados Unidos
[fsx.]	Fisioloxía musical	v.	Instrumentos de vento
[harm.]	Harmonía		
vi.	Verbo intransitivo		

LÉXICO INGLÉS-GALEGO

A

- A.** [not.] 1. La, m. [orq.] 2. give out the ~. Dá-lo la, t.
- A².** [rit.] A dúas partes, adv.
- a cappella.** [voc.] A capela, adv.
- accelerando, accerelandos, accelerandi.** [rit.] Accelerando, adv.
- á la corde.** [not.] Na corda, adv.
- accent.** [not.] Acento, m.
- accidental.** [esc.] Accidental, adx.
- accompaniment.** [orq.] Acompañamento, m.
- accompanist.** [orq.] Acompañante, m, f.
- accompany.** [orq.] Acompañar, vi.
- accordatura.** [c.] Afinación, f.
- acoustical.** [fis.] Acústico, -a, adx.
- acoustic.** [fis.] Acústico, -a, adx
- acoustics.** [fis.] 1. Acústica, f. (scientific study of sound.) [fis] 2. Acústica, f. (structural features of a room which determine how well you can hear the music.)
- act.** [op.] Acto, m.
- action.** [órg.] [harp] Mecanismo, m.
- adagio.** [rit.] Adagio, m.
- Ad libitum.** [not.] Ad libitum, adv.
- aerophone.** [v.] Aerófono, m.
- affettuoso.** [not.] Affettuoso, adv.
- affrettando.** [not.] Affretando, adv.
- agitato.** [not.] Agitato, adv.
- agogics.** [rit.] Agóxica, f.
- air.** [for.] Aire, m.
- alborada.** [for.] Alborada, f.
- al fine.** [not.] Al fine, adv.
- alla breve.** [riot.] Alla breve, adv.
- alla polacca.** [not.] Alla pollaca, adv.
- allargando.** [not.] Allargando, adv.
- alla siciliana.** [not.] Alla siciliana, adv.
- alla stretta.** [riot.] Alla stretta, adv.
- alla tedesca.** [not.] Alla tedesca, adv.
- alla turca.** [not.] Alla turca, adv.
- allegretto.** [not.] Allegreto, m.
- allegro.** [not.] Allegro, m.
- allemande.** [for.] Alemanda, f.
- al segno.** [not.] Al segno, adv.
- alter.** [esc.] Alterar, t.
- alternativo** [for.] Alternativo, m.
- alto.** [voc.] Contratenor, m.
- amoroso.** [not.] Amoroso, adv.
- anacrusis.** [riot.] Anacruse, m.
- analysis.** [for.] Análise, f.
- andamento.** [for.] Andamento, m.
- andante.** [not.] Andante, adv.
- andantino.** [not.] Andantino, adv.
- animato.** [not.] Animato, adv.
- answer.** [for.] Resposta, f.
- antecedent.** [for.] Antecedente, m.
- anthem.** [for.] Himno, m.
- anticipation.** [not.] Anticipación, f.
- antiphon.** [for.] Antífona, f.
- anvil.** [perc.] Bigornia, f.
- appassionato.** [not.] Appassionato, adv.
- appoggiatura.** [not.] Apoiatura, f.
- arco.** [c.] 1. Arco, m. [not.] 2. col ~ . Con arco, adv.
- aria.** [for.] Aria, f.
- arietta.** [for.] Arieta, f.
- arpeggiate.** [harm.] Arpexiar, t.
- arpeggio.** [not.] Arpexio, m.
- arsis.** [rit.] Arsis, f.
- articulation.** [riot.] Articulación, f.
- assai.** [not.] Asai, adv.
- atonicity.** [esc.] Atonalidade, f.
- attacca.** [not.] Attacca, adv.
- attack.** [orq.] Atacar, t.
- audience.** [fis.] Auditorio, m. (Group of people listening to a concert, play...)
- audition.** [orq.] Audición, f.
- auditorium.** [fis.] 1. Platea, f. [fis.] 2. Auditorio, m. (Building for concerts.)

augmentate. [esc.] Aumentar, vt.
axle. [harpa] Eixe, m.

B

B. [not.] Si, m.
back. [c.] Fondo, m.
ballad. [for.] Balada, f.
banana key. [oboé] Chave de trilo, f.
bar. [rit.] 1. Compás, m. [not.] 2. double-bar. Dobre barra, m.
Bar. [voc.] Barítono, m.
baritone. [voc.] Barítono, m.
bar-line. [not.] Barra de compás, f.
bariolage. [a.] Bariolaxe, m.
barrel. [clarinete] Barrilete, m..
bass. [voc.] 1. Baixo, m. [harm.] 2. Baixo, m. [harm.] 3. figured-bass. Baixo continuo, m. [harm.] 4. ground ~ . Baixo obstinado, m. [harm.] 5. thorough-bass. Baixo continuo, m.
bass-bar. [c.] Barra harmónica, f.
bassdrum. [perc.] Bombo, m.
bassist. [c.] Baixista, m, f.
basso continuo. (vid. thorough-bass.)
basso ostinato. (vid. ground bass.)
bassoon. [v.] Fagote, m.
bassoonist. [v.] Fagotista, m, f.
baton. [orq.] Batuta, f.
battutta. [riot.] Battutta, f. head. [v.] Grao, m.
beat. 1. [rit.] Parte, f. [fis.] 2. Vibración, f. [orq.] 3. Marca-lo compás, vt. [rit.] 4. at the ~. Coa parte, adv. [rit.] 5. ~ unit. Unidade de tempo, f. [perc.] 4. crossover ~. Batido cruzado, m. [rit.] 7. divided ~. Subdivisión, f. [perc.] 8. double ~. Batido dobre, m. [rit.] 9. on the ~. Coa parte, adv. [rit.] 10. strong ~. Parte forte, f. [rit.] 11. weak ~. Parte débil, f. [rit.] 12. with the ~. Coa parte, adv.
beater. [perc.] Baqueta, f. Mazo, m.
bel canto. [voc.] Bel canto, m.

bell. 1. [perc.] Campá, f. [v.] 2. Copa, f. [perc.] 3. tubular ~. Tubos sonoros, m pl.
bell throat. [trompa] Tubo, m.
belly. [c.] 1. Caixa, f. [p.] 2. Caixa de resonancia, f.
berceuse. [for.] Nana, f. Berceuse, f.
binary. [for.] Binario, -a, adx. (A piece of music with two sections.)
binding. [v.] Xugo, m.
bitonality. [esc.] Bitonalidade, f.
block harmony. [harm.] Harmonía ríxida.
blow. [v.] (Pasv.) Soprar, vt.
bocal. [fagote] Tudel, m.
bocca chiusa. [voc.] Boca pechada, f.
body. [c.] Corpo, m.
bongo. [perc.] Bongó, m.
bore. [v.] Tubo, m. [v.] 2. conic ~. Tubo cónico, m. [v.] 3. cylindrical ~. Tubo cilíndrico, m.
bottom block. [violín] [viola] Cepo inferior, m.
bouche fermée. [voc.] (vid. bocca chiusa).
bourrée. [for.] Bourrée, f.
bow. [a.] 1. Arco, m. [a.] 2. to slur under one ~ . Ligar nun golpe de arco, vi. [a.] 3. in one ~ . En un arco, adv. [c.] 4. ~ division. Reparto do arco, m.
bow-stroke. [a.] Golpe de arco, m.
bowing. [a.] Técnicas do arco, f pl.
bravura. [not.] Bravura, adv.
breath. [v.] Respiración, f.
breath stream. [v.] Columna de aire, f.
bridge passage. [for.] Pasaxe de transición, f.
bridge. [c.] Ponte, f.
button. [violín] [viola] Botón, m.

C

C. [not.] 1. Dó, m. [fis.] 2. middle C. Do central, m.

- cadence.** [harm.] 1. Cadencia, f. [harm.] 2. authentic ~. Cadencia perfecta, f. [harm.] 3. perfect ~. Cadencia perfecta, f. [harm.] 4. plagal ~. Cadencia plagal, f. [harm.] 5. interrupted ~. Cadencia interrumpida, f. [harm.] 6. imperfect ~. Cadencia imperfecta, f. [harm.] 7. half-close ~. Cadencia imperfecta, f.
- cadent.** [not.] Grupeto, m.
- cadenza.** [for.] Cadenza, f.
- caesura.** [for.] Cesura, f.
- calando.** [not.] Calando, adv.
- canon.** [for.] 1. Canon, m. [for.] 2. enigma ~. Canon enigma, m. [for.] 3. mirror ~. Canon simétrico, m. [for.] 4. riddle ~. Canon enigma, m.
- cantabile.** [not.] Cantabile, adv.
- cantilena.** [for.] Cantilena, f.
- capital.** [harpa] Coroa, f.
- capriccio.** [for.] Capricho, m.
- capstan screw.** [p.] Parafuso piloto, m.
- case.** [c.] [v.] Caixa, f.
- castanets.** [perc.] Castañolas, f pl.
- cavatina.** [for.] Cavatina, f.
- chaconne.** [for.] Chacona, f.
- chamber.** [orq.] Cámara, m.
- change of strings.** [a.] Cambio de corda, m.
- character.** [not.] Expresión, f.
- chin-rest.** [volín] [viola] Barbada, f.
- choir.** [voc.] Coro, m.
- chord.** 1. [harm.] Acorde, m. [harm.] 2. broken ~. Acorde arpegiado, m. [harm.] 3. ~ of the added sixth. Acorde da sexta adicional, m. [harm.] 4. diminished 7th ~. Acorde de sétima diminuída, m. [harm.] 5. fourpart ~. Acorde de catro notas, m. [harm.] 6. tonic six-four ~. Acorde de sexta e cuarta, m. [harm.] 7. root-position ~. Acorde en estado fundamental, m. [harm.] 8. spread ~. Acorde arpegiado, m. [harm.] 9. 6-3 ~. Acorde de sexta, m. [harm.] 10. three-part ~. Tríada, f.
- chorus.** [voc.] Coro, m.
- chromatic.** [harm.] Cromático, -a, adx.
- chump.** [harpa] Ángulo, m.
- celesta.** [perc.] Celesta, f.
- cellist.** [orq.] Violoncelista, m, f.
- cello.** [c.] Violoncelo, m.
- clapper bell.** [perc.] Chocallo, m.
- clarinet.** [v.] 1. Clarinete, m. [v.] 2. A ~. Clarinete en la, m. [v.] 3. B ~. Clarinete en si, m. [v.] 4. bass ~. Clarinete baixo, m.
- clarinettist.** [orq.] Clarinetista, m, f.
- clavier.** [p.] Instrumento de teclado, m.
- clef.** [not.] 1. Clave, f. [not.] 2. bass ~. Clave de fa na 4ª, f. [not.] 3. alto ~. Clave de dó na 3ª, f. [not.] 4. tenor ~. Clave de dó na 4ª, f. [not.] 5. treble ~. Clave de sol, f. [not.] 6. violin ~. Clave de sol, f. [not.] 7. C clef, 4th line. Clave de dó na 4ª, f. [not.] 8. F clef, 4th line. Clave de fa na 4ª, f.
- closed system.** [v.] Tocar pechado, vi.
- cog rattle.** [perc.] Carraca, f.
- coda.** [for.] Coda, f.
- col legno.** [not.] Col legno, adv.
- collé.** [a.] Collé, m.
- colour.** [fis.] Cor, f..
- column of air.** [v.] Columna de aire, f.
- comma.** [not.] 1. Cesura, f. [fsx.] 2. Coma, f.
- compass.** [fis.] Extensión, f.
- compose.** [for.] Compoñer, vt.
- composer.** [for.] Compositor, -a, m, f.
- con amore.** [not.] Con amore, adv.
- concert hall.** [fis.] Sala de concertos, f. Teatro, m.
- concert.** 1. Concerto, m (musical performance). [for.] 2. solo ~. Concerto solista, m.

concertante. [for.] Concertante, adx.
concertino. [for.] Concertino, m.
concerto, concerti. 1. [for.] Concerto, m. [for.] 2. ~ grosso. Concerto grosso, m.
concord. [harm.] Consonancia, f.
conduct. [orq.] Dirixir, vt.
conducting. [orq.] Dirección, f.
conductor. [orq.] Director, m.
connect. [harm.] Enlazar, vt.
consecutive. [harm.] Consecutivo, -a, adx.
consequent. [for.] Resposta, f.
Conservatoire. [fís] Conservatorio, m.
consonance. [harm.] Consonancia, f.
continuo. (vid. thorough-bass).
contrabassist. [orq.] Contrabaixista, m, f.
contralto. [voc.] Contralto, f.
cor anglais. (vid. horn).
cordatura. [c.] Afinación, f.
cordophone. [c.] Cordófono, m.
cork. [v.] Cortiza, f.
corrente. (vid. courante).
counter-tenor. [voc.] Contratenor, m.
counterpoint. [harm.] Contrapunto, m.
courante. [for.] 1. Courante, f. Corrente, f. [for.] 2. Corrente. Courante, f. Corrente, f.
crescendo, crescendi. [not.] Crescendo, m.
crook. [fagote] Tudel, m.
cross. [a.] Cambiar de corda, vi.
cross-fingered. [v.] En posición de galla, adv.
crotchet. [not.] Negra, f.
crown. [harpa] Coroa, f.
cue. [orq.] 1. Entrada, f. [orq.] 2. Dá-la entrada, vt.
cuivré. [v.] Efecto cuivré, m.
cut-off. [orq.] Parada, f.
cymbals. [perc.] Pratos, m pl.

D

D. [not.] Re, m.
Da capo. [not.] Da capo, adv.
Da capo al fine. [not.] Da capo al fine, adv.
Dal segno. [not.] 1. Dal segno, adv. [not.] 2. D.S. D.S., adv.
damp. [p.] Abafador, m.
damping. [perc.] Abafar, vt.
dance. [for.] Danza, f.
decrescendo. [not.] Decrescendo, m.
degree. [harm.] 1. Grao, m. [harm.] 2. Tonic ~ . Primeiro grao, m.
demisemiquaver. [not.] Fusa, f.
depress. [p.] Pulsar, vt.
desk. [orq.] Atril, m.
détaché. [c.] [v.] 1. Détaché, m. [c.] [v.] 2. Destacado, salientado, adx.
diapason. [v.] Extensión, f.
diatonic. [esc.] Diatónico, -a, adx.
diatonicism. [esc.] Diatonicismo, m.
diminished. [esc.] Diminuído, -a, adx.
diminuendo. [not.] Diminuendo, adv.
disc. [harpa] Disco, m.
disonance. [harm.] Discordancia, f.
discord. [harm.] Discordar, vt.
divertimento. [for.] Divertimento, m.
divisi. [not.] Divisi, adv.
division. [riot.] Subdivisión, f.
dominant. [esc.] Dominante, f.
dot. [not.] 1. Punto, m. [not.] 2. Acen- to, m. [not.] 3. dotted (note). (Nota) con punto.
dotted. (vid. dot).
double. [orq.] Dobrar, vt.
double-bass. [a.] Contrabaixo, m.
double concerto. [for.] Dobre concer- to, m.
double note. [not.] Cuadrada, f.
double-stopping. [c.] Dobres cordas, f.
double-tonguing. [v.] Picado dobre, m.
doubler. [orq.] Dobrador, -a, m, f.

double time. [rit.] Ritmo binario, m.
down-stroke. [a.] Arco abaixo, m.
downbow. [a.] Arco abaixo, m.
drill. [v.] Burato, m.
drum. [perc.] Caixa, f.
drumhead. [perc.] Batedeira, f.
drumstick. [perc.] Baqueta, f.
D.S. D.S. (vid. dal segno).
duet. [orq.] 1. Dueto, m. [for.] 2. Dúo, m.
dynamics. [not.] Dinámica, f.

E

E. [not.] Mi, m.
edge. [a.] Ce, m.
effect. [fis.] Efecto, m.
embellishment. [not.] Ornamento, m.
embouchure. [v.] Embocadura, f.
emit. [fis.] Emitir, vt.
enharmonic. [esc.] Enharmónico, adx.
ensemble. [orq.] Agrupación, f.
entry. [orq.] Entrada, f.
escapement. [p.] Martelo, m.
episode. [for.] Episodio, m.
étude. [for.] Estudio, m.
execute. [orq.] Executar, vt. Interpretar, vt.
expression. [not.] Expresión, f.
extemporize. [for.] Improvisar, vt.
extend. [orq.] Estender, vt.
extension. [fis.] Extensión, f.

F

F. [not.] Fa, m.
falsetto. [voc.] Falsete, adx.
Fantasy. [for.] Fantasía, f.
farsa. [for.] Farsa, f.
fermata. [not.] Fermata, m.
ferrule. [a.] Virola, f.
F-hole. [a.] Efe, m.
fiddle. [a.] Violín, m.

fiddler. [orq.] Violinista, m, f.
fifth. [esc.] Quinta, f.
figured-bass. (vid. bass.)
final. [harm.] Final, f.
finger board. [c.] Táboa de dixitación, f.
fingerboard nut. [a.] Pestana, f.
fingering. [c.] 1. Dixitación, f. [v.] 2. Posición, f. [v.] 3. ordinary ~. Posición normal, f. [v.] 4. trill ~. Posición de trilo, f.
First. [orq.] Primieiro violín, m, f.
flageolet. [fis.] Harmónico, m.
flat. [not.] 1. Bemol, m. (b). [not.] 2. double ~. Dobre bemol, m. (bb).
flatten. [esc.] Baixar un bemol, vt.
flute. [v.] 1. Fruta, f. [v.] 2. alto ~. Fruta contralto, f. [v.] 3. bass ~. Fruta baixa, f. [v.] 4. transverse ~. Fruta travesa, f.
flutist. [orq.] Frautista, m, f. Fruta, m, f.
flutter-tonguing. [v.] Flutterzungen, m.
forepillar. [harpa] Columna, f.
fork-fingering. [v.] Posición de galla, f.
form. [for.] Forma, f.
forte. [not.] Forte, adv. (f).
fortissimo. [not.] Fortissimo, adv. (ff).
fourth. [esc.] Cuarta, f.
frame. [perc.] Soporte, m.
frequency. [fis.] Frecuencia, f.
friction. [a.] Friccionar, vt.
frog. [a.] Noz, f.
fugato. [for.] Fugado, adx.
fundamental. [harm.] 1. Fundamental, f. [fis.] 2. Fundamental, m. (The first sound of a series of partials.)

G

G. [not.] Sol, m.
gape. [v.] Apertura, f.
G.P. [not.] G.P. Gran pausa, f.
gavotte. [for.] Gavota, f.
gigue. [for.] Xiga, f.

give. [fis.] Dar, vt. (a recital, a concert...)
glissando. [orq.] Glissando, m.
glockenspiel. [perc.] Glockenspiel, m.
gong. [perc.] Gong, m.
grace. [not.] Ornamento, m.
grazioso. [not.] Grazioso, adv.
ground bass. (vid. bass).
grouplet. [not.] Grupo, m.
guitar. [c.] 1. Guitarra, f. [c.] 2. acoustic guitar. Guitarra acústica.
guitarist. [orq.] Guitarrista, m, f.

H

hair. [a.] Crina, f.
hairpin. [not.] (colq.) Regulador, m.
half-hole. [v.] Posición de medio burato, f.
half note. (U.S.) Branca, f.
hand-rest. [v.] Soporte, m.
progression. [harm.] 1. Progresión, f. [harm.] 2. harmonic ~. Progresión harmónica, f.
harmonics. [fis.] Harmónico, m.
harmony. [harm.] 1. Harmonía, f. (Vertical study of sounds). [harm.] 2. Harmonía, f. (Sound concord). [harm.] 3. functional ~. Harmonía tradicional, f. [harm.] 4. modal ~. Harmonía modal, f.
harp. [c.] 1. Harpa, f. [c.] 2. Double action ~. Harpa de dobre movement, f.
harper. [orq.] Harpista, m, f.
harpichord. [p.] Cravo, m.
head. [c.] Cabeza, f.
head-joint. [fr.] Prima, f.
heckelphone. [v.] Hequelfono, m.
hemidemisemiquaver. [not.] Semifusa, f.
hemiole. [rit.] Compás de amalgama, m.
hold. [c.] Coller (an instrument), vt.

hole. [v.] Burato, m.
horn. [v.] 1. Trompa, f. [v.] 2. cor anglais. Corno inglés, m. [v.] 3. double ~ in F/Bb. Trompa dobre en fa, sib, f. [v.] 4. English horn. Corno inglés, m.
hymn. [for.] Himno, m.

I

idiophone. [perc.] Idiófono, m.
imitation. [for.] Imitación, f.
impromptu. [for.] Impromptu, m.
improvisation. [for.] Improvisación, f.
improvise. [for.] Improvisar, vt.
in altissimo. [not.] In altissimo, adv.
instrument. [orq.] 1. Instrumento, m. [fsx.] 2. ~ in (G). Instrumento en (sol), m. [v.] 3. non-transposing ~. Instrumento non transpositor, m. [v.] 4. reed ~. Instrumento de palle-ta, m. [c.] 5. stringed ~. Instrumento de corda, m.
instrumental. Instrumental, adx.
instrumentalist. [orq.] Instrumentista, m, f.
instrumentation. [for.] Instrumentación, f.
interlude. [for.] Interludio, m.
intermezzo. [for.] Intermezzo, m.
interpretation. Interpretación, f.
interpret. Interpretar, vt.
interpreter. Intérprete, m, f.
interval. [esc.] 1. Intervalo, m. [esc.] 2. augmented ~. Intervalo aumentado, m. [esc.] 3. compound ~. Intervalo composto, m. [esc.] 4. diminished ~. Intervalo diminuído, m. [esc.] 5. major ~. Intervalo maior, m. [esc.] 6. minor ~. Intervalo menor, m. [esc.] 7. perfect ~. Intervalo perfecto, m. [esc.] 8. simple ~. Intervalo simple, m.
intonation. [fis.] 1. Entoación, f. [fis.]

2. Entoación, f. (To pitch). [fsx.] 3. just ~. Afinación absoluta, f.
intoning. [voc.] Entoación, f. (The singing of a phrase to establish the starting pitch).
inversion. [harm.] Inversión, f.

J

jack. [p.] Martelo, m.
jingle. [perc.] Ferreña, f.
joint. [v.] 1. Parte, f. [clarinete] 2. barrel ~. Barrilete, m. [frauta] 3. barrel ~. Segundo pecho, m. [fagote] 4. bass ~. Terceiro pecho, m. [oboé] 5. bottom ~. Segunda, f. [fagote] 6. boot ~. Cuarto pecho, m. [frauta] 7. foot ~. Cuarto pecho, m. [frauta] 8. head ~. Embocadura, f. [clarinete] 9. lower ~. Terceiro pecho, m. [frauta] 10. main body ~. Terceiro pecho, m. [fagote] 11. tenor ~. Segundo pecho, m. [oboé] 12. top ~. Prima, f. [clarinete] 13. upper ~. Segundo pecho, m. [fagote] 14. wing ~. Quinto pecho, m.

K

kettle-drums. [perc.] Timbal, m.
key. [v.] 1. Chave, f. [p.] 2. Tecla, f. [esc.] 3. Tonalidade, f. [v.] 4. cross ~. Chave de galla. [esc.] 5. ~ signature. Armadura, f. [p.] 6. white ~. Tecla branca, f. [p.] 7. black ~. Tecla negra, f. [v.] 8. register ~. Chave de rexistro, f. [v.] 9. speaker ~. Chave de rexistro, f. [v.] 10. trill ~. Chave de trilo, f. [v.] 11. water ~. Chave de desaugadoiro, f.
keyboard. [p.] Teclado, m.
keynote. [esc.] Tónica, f.
knee-block. [harpa] Ángulo, f.
kettle drum. (vid. timpani).

L

lamento. [for.] Lamento, m.
largamente. [not.] Largamente, adv.
larghetto. [not.] Larghetto, m.
largo. [not.] Largo, m.
lay. [v.] Apertura, f.
leader. [orq.] 1. Primeiro violinista, m, f. [orq.] 2. (U.S.). Director, m.
leading-note. [esc.] Sensible, f.
leading seventh. [esc.] Sétima de sensible, f.
legato. [not.] Legato, adv.
legend. [for.] Lenda, f.
leggiero. [not.] Leggiero, m.
leitmotiv. [for.] Leit motiv, m. Motivo conductor, m.
lever. [v.] 1. Espátula, f. [p.] 2. intermediate ~. Pedal central, m. [v.] 3. trill ~. Espátula de trilo, f.
libretto. [ópera] Libreto, m.
lied. [for.] Lied, m. Canción, f.
ligature. [clarinete] Abrazadeira, f.
line. [not.] 1. Pentagrama, m [not.] 2. leger ~. Liña suplementaria, f. [harm.] 3. melodic ~. Liña melódica, f.
lining. [a.] Correadeira.
link. [harpa] Elo, m.
loco. [not.] Loco, adv.
louré. [c.] Louré, m.
lourer. [c.] Tocar louré, vt.
lower. [esc.] Baixar, vt.
luthier. [orq.] Luthier, m, f. Guitarreiro, -a, m, f.

M

madrigal. [for.] Madrigal, m.
maestoso. [not.] Maestoso, adv.
magnetic tape. [elctr] Banda magnética, f.
mail tenor. [voc.] Tenor, m.
major. [esc.] Maior, m.

- march.** [for.] Marcha, f.
- marimba.** [perc.] Marimba, f.
- mark.** [not.] Indicar, vt.
- marking.** [not.] 1. Indicación, f. [not.] 2. crescendo ~. Crescendo, m. [not.] 3. diminuendo ~. Diminuendo, m. [not.] 4. dynamic ~. Indicación da dinámica, f. [not.] 5. phrase ~. Ligadura de fraseo, f.
- martelé.** [a.] [v.] Martelé, m..
- mass.** [for.] 1. Misa, f. [for.] 2. missa solemnis. Misa solemne, f.
- mediant.** [esc.] Mediante, f.
- membranophone.** [perc.] Membranófono, m.
- merge.** [orq.] Alla breve, adv.
- master-spring.** [clarinete] Resorte guía, m.
- measure.** [rit.] (U.S.). Compás, m.
- melodic.** [esc.] Melódico, adx.
- melody.** [esc.] Melodía, f.
- membrane.** [perc.] Membrana, f. Parche, m.
- messa di voce.** [voc.] [c.] Messa di voce, adv.
- metal.** [v.] (rare.) Metal, m.
- metalophone.** [perc.] Metalófono, m.
- metre.** [rit.] 1. Métrica, f. [rit.] 2. Compás, m.
- metronome.** 1. Metrónomo, m. 2. ~ marking. [rit.] Indicación de metrónomo, f.
- mezzoforte.** [not.] Mezzoforte, adv.
- mezzopiano.** [not.] Mezzopiano, adv.
- mezzosoprano.** [voc.] Mezzo-soprano, f.
- microtone.** [esc.] Microtón, m.
- minim.** [not.] Branca, f.
- minor.** [esc.] Menor, adx.
- minuet.** [for.] Minué, m. Minuete, m.
- missa solemnis.** (vid. mass.)
- mode.** [esc.] 1. Modo, m. [esc.] 2. authentic ~. Modo perfecto, m. [esc.] 3. harmonic ~. Modo harmónico, m. [esc.] 4. plagal ~. Modo plagal, m. [rit.] 5. rhythmic ~. Modo rítmico, m.
- moderato.** [not.] Moderato, adv.
- modulation.** [esc.] Modulación, f.
- molto.** [not.] Molto, adv.
- mordent.** [not.] Mordente, m.
- monody.** [for.] Monodía, f.
- monophonic.** [esc.] Monofónico, -a, adx.
- monothematic.** [for.] Monotemático, -a, adx.
- mood.** [not.] Carácter, m.
- morendo.** [not.] Morendo, adv.
- mosso.** [not.] Mosso, adv.
- motet.** [for.] Motete, m.
- motif.** [for.] Motivo, m.
- moto.** [not.] Moto, adv.
- moto perpetuo.** [not.] Moto perpetuo, m.
- mouth-hole.** [frauta] Embocadura, f.
- mouthpiece.** [v.] Embocadura, f.
- movement.** [for.] Movimento, m.
- musette.** [for.] Museta, f.
- music.** [fis.] 1. Música, f. [not.] 2. Partitura, f. . [for.] 3. programm ~. Música programática, f.
- music stand.** (vid. stand.)
- musician.** Músico, m, f.
- musicological.** Musicolóxico, -a, m, f.
- musicologist.** Musicólogo, -a, m, f. Musicology. Musicoloxía, f.
- mute.** [orq.] 1. Sordina, f. [orq.] 2. Abafar, vt.

N

- neck.** [harpa] 1. Curva, f. [c.] 2. Mango, m.
- ninth.** [esc.] Novena, f.
- nocturne.** [for.] Nocturno, m.
- nota cambiata.** [not.] Retardo, m.
- notation.** [not.] Notación, f.

note. [not.] 1. Nota, f. [harm.] 2. bass ~. Nota do baixo, f. [harm.] 3. foreign ~ to the chord. Nota estraña ó acorde, f. [harm.] 4. grace ~. Ornamento, m. [v.] 5. note-hole. Burato, m. [v.] 6. open note. Nota aberta, f. [harm.] 7. passing ~. Nota de paso, f.

nut-devised. [trombón] Sistema de piñón, f.

O

obligato. [not.] Obligato, adv.

oboe. [v.] Oboé, m.

oboist. [v.] Oboísta, m, f.

octave. [esc.] Octava, f.

octet. [for.] Octeto, m.

ode. [for.] Oda, f.

ondas martenot. [electr.] Ondas martenot, m.

opera. [voc.] 1. Ópera, f. [voc.] 2. ~ buffa. Ópera bufa, f.

opera house. [fis.] Ópera, f. Teatro, m.

operetta. [for.] Opereta, f.

opus. [for.] Opus, f.

oratorio. [for.] Oratorio, m.

orchestra. [orq.] Orquestra, f.

orchestral. [orq.] Orquestral, adx.

orchestrate. [not.] Orquestrar, vt.

organ. [órg.] 1. Órgano, m. [órg.] 2. pipe ~. Órgano de tubos, m.

organist. [órg.] Organista, m, f.

organ stop. [órg.] Rexistro, m.

ornament. [not.] Adorno, m.

ouverture. [for.] Obertura, f.

overblow. [v.] Soplar con maior soporte, vi.

overstrung. [c.] Afinación alta, f.

overtone. [fis.] Harmónico, m.

P

parallel motion. [harm.] Movemento paralelo, m.

parchment. [perc.] Parche, m.

part. [not.] 1. Parte, f. [v.] 2. Afrouxar, vt. [orq.] 3. solo ~. Parte solista, f.

partial. [fis.] Parcial, m.

partita. [not.] Partita, f.

passage. [for.] Pasaxe, f.

passepied. [for.] Passepied, m.

pause. [not.] Fermata, m.

pavan. [for.] Pavana, f.

pavillon. [v.] Copa, f.

pedal. [harm.] 1. Pedal, f (Sustained note). [harpa] [p.] 2. Pedal, m. (Action lever). [harm.] 3. Fundamental, f (Generating sound of a chord). [harpa] 4. ~ lever. Pancada, f. [p.] 5. middle ~. Pedal central, m. [harpa] 6. ~ pivot. Pivote, m. [harpa] 7. ~ rod. Barra, f. [p.] 8. sostenuto ~. Pedal de sostenuto, m. [órg.] 9. swell ~. Pedal de dilatación, m.

peg. [c.] Cavilla, f.

peg-box. [c.] Cavilleiro, m.

perforation. [v.] Burato, m.

perform. Interpretar, vt. Actuar, vi. Executar, vt.

performance. Interpretación, f. Actuación, f. Execución, f.

performer. Intérprete, m, f. Músico, -a m, f.

period. [for.] Período, m.

phrase. [for.] Frase, f.

phrasing. [orq.] 1. Frasear, vi. [orq.] 2. Fraseo, m.

pianissimo. [not.] Pianissimo, adv.

pianist. [p.] Pianista, m, f.

piano. [p.] 1. Piano, m. [p.] 2. grand ~. Gran piano, m.

pianoforte. [p.] Piano, m.

piccolo. [v.] Frautín, m.

pin. [harpa] Cavilla, f.

pipe. [v.] 1. Tubo, m. [v.] 2. stopped ~. Tubo tapado, m.

piqué. [c.] [v.] Piqué, m.

piston. [trombón] Pistón, m.
pitch. [fis.] 1. Altura, f. Nota, f. [fsx.] 2. Afinación, f. [fsx.] 3. Afinar, vt. [fsx.] 4. absolute ~. Oído absoluto, m. [fis.] 5. off-pitch. Desafinado, -a, adx. [fsx.] 6. relative ~. Oído relativo, m. [fsx.] 7. standard ~. Afinación normal, f.
pizzicato. [c.] Pizzicato, m.
plate. [oboé] 1. Placa, f. [oboé] 2. thumb-plate. Placa do polgar, f.
play. 1. Tocar, vt. 2. ~ under (someone). Tocar baixo a batuta de. 3. ~ on an instrument. Tocar un\ nun instrumento, vt.
player. Intérprete, m, f. Músico, m, f. Instrumentista, m, f.
plinth. [harpa] Pé, m.
pluck. [c.] 1. Pulsar, vt. (To play a string with the fingers.)
plunger. [v.] Pistón, m.
point. [a.] Punta, f.
polka. [for.] Polca, f.
polonaise. [for.] Polonesa, f.
polyphony. [for.] Polifonía, f.
polytonality. [for.] Politonalidade, f.
portamento, portamenti. [not.] Portamento, m.
portato. [not.] Portato, m.
position. [orq.] Posición, f.
posture. [p.] Posición, f.
practise. Estudiar, vt.
prelude. [for.] Preludio, m.
preparation. [harm.] Preparación, f.
primo. [orq.] Principal, m, f.
principal. [orq.] Principal, m, f.
produce. Producir, vt.
production. Producción, f.
progression. [for.] 1. Progresión, f. [harm.] 2. harmonic ~. Progresión harmónica, f.
psalm. [for.] Salmo, m.
purfling. [violín] [viola] Filete, m.
put down. [c.] Pisar, vt.

Q

quadrille. [for.] Cuadrilla, f.
quadruplet. [not.] Cuartina, f.
quartet. [orq.] [for.] 1. Cuarteto, m. [orq.] 2. string ~. Cuarteto de corda, m.
quaver. [not.] Corchea, f.
quintet. [for.] 1. Quinteto, m. [orq.] 2. Quinteto, m.
quintole. [not.] Quintina, f.
quintuplet. [not.] Quintina, f.
quotation. [for.] Glosa, f.

R

raise. [esc.] Subir, vt.
rallentando. [not.] Rallentando, adv.
range. [fsx.] Extensión, f.
ratchet. [perc.] Carraca, f.
recapitulation. [for.] Resposición, f.
recital. [for.] Recital, m.
recitation. [voc.] Recitación, f.
recitative. [for.] 1. Recitativo, m. [for.] 2. accompanied ~. Recitativo acompañado, m.
reed. [v.] 1. Palleta, f. [v.] 2. double ~. Palleta dobre, f. [v.] 3. single ~. Palleta simple, f. [v.] 4. single-bladed ~. Palleta simple, f.
refrain. [for.] Refrán, m.
refurbish. [c.] Remodelar, vt.
register. [fis.] 1. Rexistro, m. [v.] 2. bass ~. Rexistro baixo, m. [v.] 3. in the ~. Do rexistro, adv.
register vent tube. [clarinete] Tubo de rexistro, m.
rehearsal. Ensaio, m.
rehearse. Ensañar, vt.
relative. [harm.] Relativo, f.
repeat. [for.] Repetición, f.
repertoire. Repertorio, m.
reprise. [for.] 1. Repetición, f. [for.] 2. Resposición, f.

requiem. [for.] Réquiem, m.
resolution. [harm.] Resolución, f.
resolve. [harm.] Resolver, vt.
resonance. [fis.] 1. Resonancia, f. [fis.]
2. sympathetic ~. Resonancia simpá-
tica, f.
resonator. [harpa] Caixa harmónica, f.
responsory. [for.] Responso, m.
rest. [not.] Silencio, m.
resultant tones. [fsx.] Harmónico
invertido, f.
retardation. [orq.] Retardo, m.
reverberation. [fis.] Reverberación, f.
rhapsody. [for.] Rapsodia, f.
rhythm. [rit.] 1. Ritmo, m. [rit.] 2.
binary ~. Ritmo binario, m. [perc.] 3.
cross ~. Compás de amalgama, m.
rhythmic. [rit.] Rítmico, -a, adx.
rhythmic pattern. [rit.] Fórmula rítmi-
ca, f.
rib. [c.] Costela, f.
ricochet. [a.] Ricochet, m.
ring. [v.] Anel, m.
rise. [fis.] Subir, vt.
ritard. [orq.] Retardo, m.
romance. [for.] Romanza, f.
rondo. [for.] Rondó, m.
root note. [harm.] Fundamental, f.
rosalia. [harm.] Progresión modulan-
te, f.
rosin. [a.] Resina, f.
rubato. [rit.] Rubato, adv.

S

saddle. [harpa] Pivote, m.
saltando. [a.] Saltando, m.
saltarello. [for.] Saltarelo, m.
sarabande. [for.] Sarabanda, f.
sautillé. [a.] Sautillé, m.
saxophone. [v.] 1. Saxofón, m. [v.] 2.
soprano ~. Saxofón soprano, m.
scale. [esc.] 1. Escala, f. [esc.] 2. chro-

matic ~. Escala cromática, f. [esc.] 3.
diatonic ~. Escala diatónica, f. [esc.]
4. harmonic minor. Escala menor
harmónica, f. [esc.] 5. hexatone ~.
Escala hexátona, f. [esc.] 6. melodic
~. Escala melódica, f. [esc.] 7. penta-
tonic ~. Escala pentatónica, f. [esc.]
8. whole-tone ~. Escala de tons en-
teiros, f.

scoop. [voc.] Portar, vt.
scordatura. [c.] Modificación da afina-
ción, f.
score. [not.] 1. Partitura, f. [not.] 2. Or-
questrar, vt.
scoring. [for.] Orquestración, f.
scroll. [a.] Voluta, f.
scherzando. [not.] Scherzando, adv.
scherzo. [not.] Scherzo, m.
seating. [orq.] Posición, f.
second. [orq.] (vid. violin).
section. [orq.] 1. Sección, f. [for.] 2.
opening ~. Introducción, f. [for.] 3.
middle ~. Desenvolvemento, m.
segue. [not.] Segue, adv.
semi-staccato. [v.] Semi-staccato, adv.
semiquaver. [not.] Semicorchea, f.
semitone. [esc.] Semitón, m.
senza. [not.] Sen, adv.
sequence. [harm.] Progresión unitóni-
ca, f. [harm.] 2. tonal ~. Progresión
tonal, f.
serenade. [for.] Serenata, f.
seventh. [esc.] 1. Sétima, f. [harm.] 2.
dominant ~. Sétima dominante, f.
sextet. [orq.] [for.] Sexteto, m.
shake. [not.] (vid. trill).
sharp. [not.] 1. Sostenido, m. (#). [not.]
2. double ~. Dobre sostenido. (()).
sharpen. [for.] Subir un sostenido, vt.
shell. [timbal] Caixa, f.
shift. [a.] 1. Cambio, m. [a.] 2. Cam-
biar, vi.
shoulder. [harpa] Ángulo, f.

- shoulder-pad.** [violín][viola] Ombreira, f.
- siciliana.** [for.] Siciliana, f.
- side-drum.** [perc.] Caixa, m.
- siphon.** [trombón] Sifón, m.
- sight-read.** [orq.] Ler a primeira vista, vt.
- silver wrapping.** [a.] Guarnición, f.
- sinfonia concertante.** [for.] Sinfonía concertante, m.
- sing.** [voc.] Cantar, vt.
- singer** [voc.] Cantante, m, f.
- singing-bass.** [harm.] Baixo movido, m.
- siphon.** [v.] Sifón, m.
- sixteenth note.** [not.] Semicorchea, f.
- sixth.** [esc.] Sexta, f. [harm.] 2. added ~. Sexta engadida, f. [harm.] 3. Neapolitan ~. Sexta napolitana, f.
- slacken.** [perc.] Baixar, vt.
- slide.** [trombón] 1. Bomba, f. [trombón] 2. tuning ~. Bomba de afinación, f.
- sling.** [fagote] Corda, f.
- slit.** [frouta] Bisel, m.
- sloop.** [perc.] Aro, m.
- slur.** [not.] Ligadura, f.
- snare.** [perc.] Bordón, m.
- soave.** [not.] Soave, adv.
- solfège.** Solfexo, m.
- solfeggio.** Solfexo, m.
- solmization.** [not.] Solmisación, f.
- solo.** [not.] Solo, m.
- soloist.** Solista, m, f.
- son filé.** [voc.] Son filado, m.
- sonata.** [for.] Sonata, f.
- sonatina.** [for.] Sonatina, f.
- song.** [for.] Canción, f.
- sonority.** [fis.] Sonoridade, f.
- soprano.** [voc.] Soprano, f.
- sostenuto.** [not.] Sostenuto, adx.
- sotto voce.** [not.] Sotto voce, adv.
- sound hole.** [a.] Efe, m.
- sound post.** [c.] Alma, f.
- sound board.** [c.] [órg.] Caixa de resonancia, f.
- sound.** [fis.] Son, m.
- spatula.** [oboé] Espátula, f.
- spiccato.** [v.] [c.] 1. Spiccato, m. [c.] 2. flying ~. Spiccato voante, m.
- spiritoso.** [not.] Spiritoso, adv.
- sprechsang.** [voc.] Sprechsang, adv.
- spring.** [p.] 1. Resorte, m., [p.] 2. escapement ~. Resorte do martelo, m. [p.] 3. repetition ~. Resorte de repetición, m.
- spring.** [v.] Resorte, m.
- staccato.** [c.] 1. Staccato, adx. [c.] 2. flying ~. Staccato voante, m. [c.] 3. ~ volante. Staccato voante, m.
- staff.** [not.] 1. Pentagrama, m. [not.] 2. Stave. (U.S.) Pentagrama, m.
- stand, music stand.** Atril, m.
- staple.** [oboé] Courel, m.
- start.** [orq.] Entrada, f.
- stave.** (vid. staff).
- step.** [esc.] Ton, m.
- stick.** [a.] Vara, f.
- stopper.** [v.] Nódulo, m.
- Strad.** Stradivarius, m.
- stream of air.** [v.] Columna de aire, f.
- stretch.** [perc.] Tensar, vt.
- stretta.** [for.] Streta, f.
- stretto.** [not.] Stretto, adv.
- string.** [c.] 1. Corda, f. [c.] 2. gut ~. Corda de tripa, f. [c.] 3. metal ~. Corda de metal, f. [c.] 4. sympathetic ~. Corda simpática, f.
- stringendo.** [rit.] Stringendo, adv.
- study.** (Raro). Estudio, m.
- subdiapente.** [not.] Subdiapente, adv.
- subdiatessaron.** [not.] Subdiatessaron, adv.
- subdivide.** [rit.] Subdividir, vt.
- subdivision.** [rit.] Subdivisión, f.
- subdominant.** [esc.] Subdominante, f.
- subito forte.** [not.] Subito forte, adv.

subito piano. [not.] Subito piano, adv.
subject. [for.] Motivo, m.
submediant. [esc.] Sobredominante, f.
subtonic. [esc.] Subtónica, f.
suite. [for.] Suite, f.
sul tasto. [a.] Sul tasto, adv.
sul ponticello. [a.] Sul ponticello, adv.
supertonic. [esc.] Sobretónica, f.
suspension. [not.] 1. Retardo, m. [not.]
2. Anticipación, f.
sustained. [rit.] Sostido, -a, adx.
swell. [órg.] Pedal de dilatación, m.
symphonic poem. [for.] Poema sinfónico, m.
Symphonie. [for.] Sinfonía, f.
syncopated. [rit.] Sincopado, -a, adx.
syncope. [rit.] Síncopa, f.
system. [not.] Pentagrama, f.

T

tablature. [not.] Táboa de posicións, m.
tail-gut. [c.] Cordoeiro, m.
tambourine. [perc.] Redoblante, m.
tamtam. [perc.] Gong, m.
tarantella. [for.] Tarantela, f.
tardando. [not.] Tardando, adv.
tasto solo. [not.] Tasto solo, adv.
tempered. [fis.] Temperado, -a, adx..
tempo, tempi, tempos. [rit.] Tempo, m. [rit.] 2. a ~. A tempo, adv. [rit.] 3. in ~. Coa parte, adv.
tempo primo. [for.] Tempo primo, m.
tempo giusto. [rit.] Tempo giusto, m.
tenon. [v.] 1. Buxa, f. [saxofón] 2. mouthpiece ~. Buxa da embocadura, f.
tenor drum. [perc.] Redobrante, m.
tenth. [esc.] Décima, f.
tenuto. [rit.] Tenuto, adv.
ternary. [for.] Ternario, -a, adx.
tessitura. [voc.] Tesitura, f.
tetrachord. [harm.] Tetracordo, m.

theme. [for.] Tema, m.
third. [esc.] 1. Terceira, f. [harm.] 2. Picardy 3rd. Terceira de Picardía, f.
thirty second-note. [not.] Fusa, f.
thorough-bass. (vid. bass).
throat. [trompa] Tubo, m.
tie. [rit.] Ligar, vt.
tierce. [fsx.] Terceiro harmónico, m.
tight. [perc.] Tensar, vt.
timbrel. [perc.] Tamboril, m.
time. [rit.] 1. Compás, m. [rit.] 2. compound ~. Compás composto, m. [rit.] 3. simple ~. Ritmo binario, m. [rit.] 4. triple ~. Compás ternario, m.
time signature. [not.] Indicación de compás, f.
timpani. [perc.] 1. Timbal, m. [perc.] 2. kettle drum. Timbal, m.
tirade. [not.] Tirade, f.
toccatà. [for.] Toccatà, f.
tonal. [esc.] Tonal, adx.
tonality. [esc.] Tonalidade, f.
tone. [fis.] 1. Calidade de son, f. [esc.] 2. Segunda maior, f. [not.] 3. (U.S.) Nota, f. [esc.] 4. half~. Semitón, m. [esc.] 5. quarter ~. Cuarto de ton, m.
tone poem. [for.] Poema sinfónico, m.
tone production. [fis.] Producción do son, f.
tone-colour. [fis.] Timbre, m.
tone-quality. [fis.] 1. Calidade de son, m. [fis.] 2. Timbre, m.
tongue. [v.] Picar,vi.
tonic. [esc.] Tónica, f.
top block. [violín] [viola] Cepo superior, m.
touch. [v.] Pulsación, f.
transcription. [not.] Transcrición, f. Arranxo, m.
transfer. [fis.] Transportar, vt.
transition. [for.] Transición, f.
transpose. [for.] Transportar, vt.
transposition. [for.] Transposición, f. Transporte, m.

tre corde. [p.] Tre corde, adv.
treble. [voc.] Soprano, f.
tremolo. [c.] Trémolo, m.
triad. [harm.] Tríada, f.
triangle. [perc.] Triángulo, m.
trill. [not.] 1. Trilo, m.. [not.] 2. Facer un trilo, vt. [not.] 3. shake. Trilo, m.
trio. [for.] 1. Trío, m (Composition). [orq.] 2. Terceto, m. [for.] 2. Trío, m (In a minuet).

triolet. [not.] Tercina, f.
tritone. [harm.] Trítono, m.
trombone. [v.] 1. Trombón, m. [v.] 2. contrabass ~. Trombón contrabaixo, m. [v.] 3. tenor ~. Trombón tenor, m. [v.] 4. slide ~. Trombón de varas, m. [v.] 5. valve ~. Trombón de varas, m.
trombonist. [v.] Trombonista, m, f.
tronco. [orq.] Tronco, adv.
tropo. [not.] Troppo, adv.
trumpet. [v.] 1. Trompeta, f. [v.] 2. Bb ~. Trompeta en sib, f. [v.] 3. C ~. Trompeta en dó, f.
tuba. [v.] 1. Tuba, f. [v.] 2. Bass ~ in Eb. Tuba baixa en mib, f. [v.] 3. Bass ~ in F. Tuba baixa en fa, f. [v.] 4. Contrabass ~ in Bb. Tuba contrabaixo en sib, f. [v.] 5. Contrabass ~ in C. Tuba contrabaixo en dó, f. [v.] 6. Tenor ~ in Bb. Tuba tenor en sib, f.
tube. [v.] Tubo, m.
tubing. [v.] Tubaxe, f.
tune. [for.] 1. Melodía, f. [fis.] 2. Afinar, vt. [fis.] 3. in ~. Afinado, -a, adx. [fis.] 4. out of ~. Desafinado, -a, adx. [fis.] 5. ~ down. Afinar á baixa, vt.
tuning-fork. Diapasón de galla, m.
turn. [not.] Grupeto, m.
tutti. [not.] Tutti, adv.
12-note music. [for.] Música dodecafónica, f.

U

unison. [harm.] Unísono, m.
up-stroke. [a.] Arco arriba, m.
upbeat. [rit.] Anacruse, f.
upbow. [a.] Arco arriba, m.

V

valve. [trombón] 1. Pistón, m. [trombón] 2. rotary ~. Válvula rotatoria, f.
variation. [for.] Variación, f.
varnish. [a.] Verniz, m.
veloce. [rit.] Veloce, adv.
vent hole. [v.] Burato, m.
vertical. [harm.] Vertical, adx.
vibraharp. (vid. vibrophone).
vibrate. [c.] [v.] Vibrar, vt.
vibration. [fis.] Vibración, f.
vibrato. [fis.] Vibrato, m.
vibrophone. [perc.] 1. Vibráfono, m. [perc.] 2. vibraharp. Vibráfono, m.
viola. [c.] Viola, f.
violin. [orq.] 1. Violín, m. [orq.] 2. second. Segundo violinista, m, f. [orq.] 3. second violin. [orq.] Segundo violinista, m, f.
violinist. [orq.] 1. Violinista, m, f. [orq.] 2. first ~. Primeiro violinista, m, f. [orq.] 3. solo ~. Solista de violín, m, f.
violist. [orq.] Violista, m, f.
violoncello. [c.] Violoncelo, m.
virtuosistic. Virtuositico, adx.
virtuoso, virtuosi. 1. Virtuoso, -a, m, f. 2. Virtuoso, -a, adx.
vivace. Vivace, adv.
vocalise. [voc.] Vocalizar, vt.
volume. [fis.] Intensidade, f.
voice. [voc.] 1. Voz, f. [harm.] 2. inner ~. Voz central, f.
voicing. [org.] Rexistro, f.

W

waltz. [for.] Valse, f.

whip. [perc.] Chicote, m.

whole tone. [esc.] Ton, m.

wood-block. [perc.] Caixa chinesa, f.

work. [for.] Obra, f.

X

xylophone. [perc.] Xilófono, m.

Z

zarzuela. [for.] Zarzuela, f.